

Đất Mới

Aux Fld 2



New Land

Eglin AFB, Fla

Số 82

Thứ Bảy

Saturday

23-8-75

Đám đông quần chúng đang tụ tập chung quanh điểm đầu của bong bóng của Bob Sparks ngay trước khi anh khởi hành từ một sân golf tại Massachusetts, hôm thứ tư. Kế hoạch vượt Đại Tây Dương lần đầu tiên của anh đã không thành tựu vì quả bóng đã bị lủng lỗ, hôm thứ năm, khi ra ngoài khỏi được 125 dặm.

Crowds gathered around the helium-filled balloon of Bob Sparks just prior to his departure from a Massachusetts golf course Wednesday. His attempt to be the first to cross the Atlantic in a balloon was aborted Thursday about 125 miles off the coast due to a slow leak in the balloon.

Tin Ngắn

VAIL, Colorado -- Tùy viên báo chí của Tổng Thống, ông Ron Nessen tuyên bố là các cố vấn kinh tế của ông Ford hiện nay đã có các dự kiến cho thấy trước là mức độ lạm phát sẽ giảm thiểu trong tháng này và nó phản ánh trong phúc trình của chính phủ vào tháng 9 tới.

Nessen nói việc gia tăng giá cả tiêu thụ 1,2 % hồi tháng 7 như chính phủ đã thông báo vài giờ trước đó là dự kiến cao hơn sự tiên đoán "và lưu ý là nó có thể xảy ra nếu ngoại trừ các chính sách kinh tế của chính phủ được áp dụng".

Nhưng ông Nessen nói rằng các cố vấn của ông Ford không bị quan tâm về việc gia tăng này và nhận định đó như là một sự cảnh cáo khác là ta nên luôn luôn cảnh giác để phòng.

Nessen cũng bình vực chính sách của Tổng Thống Ford trong việc bán mế cốc của Hoa-Kỳ cho Liên Xô - và nói rằng



VAIL, Colorado--Presidential press secretary Ron Nessen said Ford's economic advisers now have "early evidence" that the pace of inflation "will drop back" this month and be reflected in the government's next report in September.

Nessen said the 1.2 per cent jump in consumer prices in July that the government reported hours earlier in Washington was "somewhat high than anticipated," and signalled "what can happen unless the President's economic policies are followed."

But Nessen said Ford's advisers were not overly troubled by the increase and consider it "simply another warning that there has to be a good deal of vigilance exercised."

Nessen also defended Ford's policy of selling American grain to the

các thượng vụ này không có trách nhiệm gì đối với việc gia tăng giá cả thực phẩm hồi tháng 7.

Trong khi ông Nessen nói chuyện với các phóng viên báo chí, thì tại lâu đài nghỉ mát ở núi đá, Tổng Thống Ford đã cùng với cố vấn trưởng Kinh Tế, ông Alan Greenspan hội họp với ông Neil Jacoby, đại diện của công ty Occidental Petroleum đến đây để tường trình lên Tổng Thống về nỗ lực của công ty này trong việc lấy dầu từ một loại đá tại một công trường nằm trên núi cao.

Tổng Thống Ford đã đến thăm vị trí này hồi đầu tuần để quan sát sự điều hành của nó, theo đó thì đá được di chuyển đến một cơ sở để nấu cho dầu chảy ra và lấy dầu đó.

Chương trình Occidental khác hẳn các phương pháp khác là vì đá được nghiền nát, nấu ở dưới lòng đất, và lấy dầu khi nó chảy ra.

Jacoby cho là phương pháp Occidental có thể ít nhiều làm tổn hại cho vùng này hơn là các phương pháp khác và thúc giục Tổng Thống Ford ký đạo luật cho thuê các vùng đất có chứa đá dầu tốt. Ông nói là ông Ford đã hứa sẽ thỏa mãn những gì nằm trong khuôn khổ luật pháp.

LIÊN HIỆP QUỐC -- Ủy Ban của 24 quốc gia chống thuộc địa đã hoàn việc thảo luận về trường hợp của Puerto Rico, cho đến năm tới mặc dù Cuba đã phản đối quyết liệt.

Ủy Ban này đã biểu quyết bằng 11 phiếu thuận, 9 phiếu chống và 2 phiếu trắng để hoàn mọi hành động liên quan đến vấn đề Puerto Rico cho đến năm 1976.

Đại diện Úc Châu, ông A. Duncan Campbell đã thiên về việc đình hoãn này, sau cuộc tham khảo trước đó đã thấy rằng ý kiến của Ủy Ban sẽ đồng đều cho hai bên trong vấn đề Puerto Rico.

Đại Sứ Cuba Ricardo Alarcon tố cáo Hoa-Kỳ đã làm áp lực trong quyết định này, rằng là Ủy Ban đã chịu ảnh hưởng của "đế quốc đại cường."

Vấn đề Puerto Rico được hâm nóng từ thứ sáu tuần qua khi một nhóm 5 quốc

Soviet Union--saying the transactions were in no way responsible for the higher food prices in July.

While Nessen spoke to reporters, Ford and chief economic adviser Alan Greenspan met at the President's Rocky Mountain vacation chalet with Neil Jacoby, a representative of Occidental Petroleum Co., who came to report on his firm's efforts to extract oil from shale rock at a project high in the mountains.

Ford visited a development site earlier in the week for a look at a shale mining operation in which rock is hauled from a mineshaft to a facility for heating it so the oil can be recovered. The Occidental project is different in that the shale is crushed and heated underground, with the oil recovered as it escapes.

Jacoby maintains that the Occidental method would do far less damage to the environment than other methods, and urged the President to expedite leasing government land containing high grade reserves of oil shale. He said Ford "assured me he would do everything he could within the law."

UNITED NATIONS--The 24-nation decolonization committee adjourned its debate on Puerto Rico until next year over strong Cuban protests.

It decided 11-9 with 2 abstentions to postpone any action on the question of Puerto Rico until 1976.

Australian delegate A. Duncan Campbell moved for the postponement after it had turned out in earlier consultations that the committee was split down the middle on the Puerto Rican issue.

Cuban ambassador Ricardo Alarcon, blaming U.S. pressure for the decision, charged that the committee had come under the influence of a "great imperialist power."

The Puerto Rican issue had gathered steam since last Friday when a five national group introduced a resolution

ĐẤT MỚI NEW LAND

This is an official newspaper edited by a volunteer Vietnamese staff solely for the information of Vietnamese refugees at Eglin Air Force Base Refugee Center. News items appearing in this publication are compiled from World News sources.



Chief Editor
Writer/Translator
Typist/Translator
Reporter/Photographer

Chủ Đút
Hiển Tập Viên/Phiên Dịch
Giả Tự Viên/Phiên Dịch
Phóng Viên/Nhiếp Ảnh

Phạm Tấn Ngọc
Ngô Tử Hiền
Võ Thị Mỹ Hạnh
Nguyễn Văn Quyết

gia đưa ra một nghị quyết ủng hộ nền độc lập của Puerto Rico. Họ đòi hỏi Ủy Ban trên nhìn nhận phong trào độc lập Puerto Rico, cho phép họ được trình bày nguyện vọng chính đáng của dân chúng Puerto Rico, và yêu cầu Hoa-Kỳ nên chấm dứt mọi áp lực chính trị đối với phong trào, và gọi một phái đoàn đến Puerto Rico để tìm hiểu sự thật.

Hoa-Kỳ đã tỏ ra phản nộ mạnh mẽ đối với nghị quyết của tất cả thành viên của Ủy Ban trên và cho là mọi quyết định của Ủy Ban trong chiều hướng này đều là ehen vào nội bộ của Hoa-Kỳ và cộng đồng Puerto Rico.

LISBON -- Phe ôn hòa trong Phong Trào Quân Nhân, cầm quyền bắt đầu tham khảo ý kiến của tất cả đơn vị trong quân đội Bồ Đào Nha, hôm thứ năm, trong việc thành lập một tân chính phủ, không có phe thân cộng.

Nguồn tin quân sự cho biết mục đích chính của phe ôn hòa là loại Thủ Tướng Vasco Goncalves, người chịu lệ thuộc, đang cộng san đề củng cố quyền lực cá nhân.

Họ nói là Tham Muu Trưởng Lục Quân Tướng Carlos Fabiao là người sẽ thay thế Goncalves, nhưng các đơn vị nông cốt vẫn còn phải được thuyết phục, ông này có thể kêu gọi các lực lượng chính trị trong nước đang tranh chấp, đoàn kết được.

Người thứ nhất được nghĩ đến là Thiếu Tướng Franco Charais, một sĩ quan ôn hòa hiện chỉ huy quân khu miền Trung Bồ. Fabiao đã đi Coimbra để thảo luận với ông này hôm thứ năm. Cùng đi với Tướng Fabiao có Tướng Otelio Saraiva de Carvalho, Giám Đốc An Ninh Quân Đội.

Các lãnh tụ đang xa hội từng đòi hỏi sự ra đi của Goncalves như là điều kiện tiên quyết để họ trở lại chính quyền, đã triệu tập một phiên họp khẩn cấp để thảo luận lập trường của họ trong chiều hướng của tình hình mới này.

Nguồn tin quân sự cho biết là chiến dịch trưng cầu quân ý của phe ôn hòa có thể kéo dài một tuần lễ trước khi đưa ra trưng cầu dân ý.

Tướng Fabiao không có ký tên vào bản kiến nghị trước kia của 9 sĩ quan phe ôn hòa đòi hỏi phải hủy bỏ các kế hoạch thành lập một quốc gia kiểu cộng sản tại Bồ Đào Nha, nhưng khi một lãnh tụ thân cộng đã đề nghị có hành động chống

supporting Puerto Rican independence. It asked the committee to recognize the Puerto Rican independence movement as representing the legitimate aspirations of the Puerto Rican people, to request the U.S. to refrain from political persecution of the movement, and to send a factfinding mission to Puerto Rico.

The United States has expressed strong misgivings about the resolution to all members of the committee. It considers any decision by the committee to this effect as interference in the internal affairs of the United States and the Commonwealth of Puerto Rico.

LISBON--Moderates in the ruling Armed Forces Movement began canvassing military units around Portugal Thursday for the formation of a new government excluding pro-Communists.

Military sources said the chief aim of the moderates was the ouster of Prime Minister Vasco Goncalves who has become dependent on the Communist party for his power base.

They said army chief of staff, Gen. Carlos Fabiao, was the man to replace Goncalves but several key commands still needed to be convinced he could hold the competing political forces in the country together.

The first man to be approached was Brig. Franco Charais, a moderate officer who commands the central military region. Fabiao went to Coimbra for talks with him Thursday. He was accompanied by military security chief, Gen. Otelio Saraiva de Carvalho.

Socialist party leaders, who demanded Goncalves' ouster as their price for returning to the government, held an emergency meeting to discuss their position in the light of the new developments.

Military sources said the moderates' canvassing campaign could last a week before they made any public move.

Fabiao did not sign the petition of nine moderate officers demanding the scrapping of plans for a Soviet-style state in Portugal, but when a leading pro-Communist suggested action be taken against them, Fabiao relieved him of command.

→ lại phe ôn hòa, Tướng Fabiao đã cách chức ông này.

GERALDINE Hall



Một người tình nguyện đã hoạt động với chúng ta tại Trung Tâm này từ khi nó vừa mới mở cửa là Geraldine Hall. "Tôi đã gặp họ ở chuyến bay đầu tiên chở người tỵ nạn hạ cánh, tôi đã đưa họ về trại này và tôi lại đưa họ trở lại sân bay để họ ra đi từ đó."

Đó là những hoạt động nhiệt tình của Geraldine và chồng, Gaylord. Chúng tôi đã có nhiều tình bạn vĩnh cửu và chúng tôi sẽ không bao giờ quên thời gian của chúng tôi ở tại đây. Geraldine nói như vậy.

Gaylord Hall đã có trụ đóng ở Trung Quốc hồi để nhĩ thể chiến và phục vụ với Tướng Chennault trong không đoàn "Flying Tigers". "Cách đây không lâu, vài người bạn của Thượng Toa Phật Giáo tại đây có đến thăm tôi. Họ hiện cư ngụ tại Núi Uớc và mỗi sang đây. Một trong các khách này lại là bạn cũ của tôi trước kia phục vụ trong không lực của Trung Hoa Quốc Gia. Tôi gặp anh ta và chúng tôi nói chuyện về đi vắng đến nửa đêm." Gaylord kể lại như vậy.

Geraldine đảm trách nhiệm vụ "hướng dẫn viên" trong hai khu 1 và 2. Gaylord là một giáo sư dạy Anh ngữ trong Trại này. Cả hai vợ chồng đều về hưu sau thời gian phục vụ cho chính phủ và hiện cư ngụ tại Fort Walton Beach.

Ông bà Hall cũng như những người khác đã cung hiến thời gian của họ giúp đỡ cho việc điều hành của Trung Tâm này hữu hiệu thật đáng cho chúng ta kính trọng.

One volunteer who has been with us here at the Center ever since it opened is Geraldine Hall. "I met the first planeload of refugees when it landed," says Geraldine, with a quiet smile, "and I've been taking them off and putting them on planes ever since."

It has been a heart-warming experience for Geraldine and her husband, Gaylord. "We have made many lifelong friendships, and we will never forget our time here," says Geraldine.

Gaylord Hall was stationed in China during World War II and flew with General Chennault and his Flying Tigers.

"Not long ago," says Gaylord, "some friends of the Buddhist priest here paid him a visit. They were from New York City and just passing through. Well, one of the visitors turned out to be an old friend from the Chinese Air Force. I met him and we talked and talked about old times for half the night."

Geraldine is officially known as a tent monitor in Sections 1 and 2. Gaylord is an English teacher in the camp's language school. They are both retired from civil service and live in Ft. Walton Beach.

So it's a tip of the military cap to the Hall's and people like them who have donated their time in helping to make the Eglin Refugee Center an efficient operation.

PHONG TỤC HOA-KỲ

AMERICAN WAYS



Tiền mặt hay chi phiếu: Người Hoa-Kỳ thường mua bán bằng hai cách: bằng chi phiếu hay bằng tiền mặt.

Tiền tệ Hoa-Kỳ gồm có loại giấy và loại kền. Bạc giấy được in bằng giấy thật tốt và gọi là: 1 đồng, 2 đồng, 5 đồng, 10 đồng, 20 đồng, 50 đồng, 100 đồng và lớn hơn. Bạc kền gồm có: 1 xu, 5 xu, 10 xu, 25 xu, 50 xu và 1 đồng. Đồng bạc kền 1 đồng không còn thông dụng rộng rãi nữa.

Tiền mặt chỉ dùng để trả cho những món hàng không đắt giá, thí dụ món hàng dưới 100 Mỹ kim, chẳng hạn. Người Hoa-Kỳ không thích giữ nhiều tiền mặt vì sợ bị mất mát hay trộm cắp. Mọi người đều có thể sử dụng tiền mặt mà không cần cho biết danh tánh, đủ kiện này là một khích lệ cho kẻ trộm.

Đối với các món hàng đắt giá, người Hoa-Kỳ thường sử dụng hệ thống chi phiếu hủ hiệu. Các ngân hàng cho mở các trường mục. Bạn mở một trường mục và để một số tiền trong trường mục này, sau đó bạn viết chi phiếu để trả các món hàng của bạn mua thay vì phải trả bằng tiền mặt. Nó đòi hỏi bạn phải giữ kế toán thật chính xác đối với các chi phiếu bạn đã viết như vậy bạn sẽ không viết chi phiếu trội hơn số tiền mình đã uỷ thác cho ngân hàng. Viết chi phiếu trội hơn số tiền mình có sẽ làm cho thanh danh của mình bị tổn thương.

Hệ thống chi phiếu rất hủ hiệu hơn tiền mặt. Chi phiếu có thể giữ trong tủ sắt, nhưng tiền mặt thì không giữ được. Sử dụng chi phiếu đòi hỏi việc giữ hồ sơ kế toán đầy đủ, nhưng khi dùng tiền mặt thì không cần vấn đề này.

Cũng có vài khuyết điểm trong việc sử dụng chi phiếu. Một vài cửa hàng không nhận chi phiếu. Nhưng đây chỉ là những bất lợi nhỏ mà thôi. Đa số người Hoa-Kỳ sử dụng chi phiếu nhiều hơn là tiền mặt.

Cash or Check: Americans have two ways of paying for things; with a check or with cash.

American cash consists of bills and coins. The bills, printed on high-grade paper, are in denominations of dollars: \$1, \$2, \$5, \$10, \$20, \$50, \$100 and larger. The coins are in denominations of cents: 1¢, 5¢, 10¢, 25¢, 50¢ and \$1. The \$1 coin is not widely used.

The cash system of payment is used mostly for inexpensive items, say under \$100. Americans do not like to carry large amounts of cash because of the danger of losing it or having it stolen. Anyone can spend cash without having to provide identification, so it is an attraction for thieves.

For expensive items, Americans have developed an efficient check system. Banks provide checking accounts. You deposit an amount in your checking account and thereafter you can give checks for your purchase instead of cash. This requires that you keep an accurate record of all checks so that you do not write more than the amount you gave the bank. This is called over-drawing, and it will cause so much trouble that your reputation will be damaged.

The checking system is more efficient than cash. Checks can be mailed safely, but cash cannot. Checks provide a good record of financial matters, but cash transactions are forgotten.

There are some disadvantages in checks. Some merchants will not accept them. Even the ones who do accept them ask for a driver's license or other identification. But these are only small inconveniences. Most Americans use checking accounts much more than cash.

LUANDA -- "Mặt Trận Quốc Gia Thống Nhất cho nền độc lập ven toàn của Angola", phe ôn hòa, hôm thứ năm, tố cáo phe thân Xô Viết "Phong Trào Nhân Dân Giải Phóng" Angola đang "Đông Âu hóa" quốc gia Tây Phi Châu này.

Tổng Thô Ký Miguel Nzau Puna của Mặt Trận Thống Nhất trong một cuộc phỏng vấn của tờ báo Jornal do Angola đã tuyên bố "cho đến điểm nào đó, Phong Trào Nhân Dân chưa phải là thù nghịch của chúng ta, nhưng ngày nay thì họ là thù địch rồi. Họ đã xô đẩy chúng ta vào cuộc chiến đấu, chúng ta phải kháng cự lại." Phong Trào Nhân Dân sẽ chịu trách nhiệm về việc Đông Âu hóa Angola. Ông ta tiếp như vậy.

"Đông Âu hóa" là một phương pháp phân chia lãnh thổ ra thành nhiều quốc gia nhỏ.

Mặt Trận Quốc Gia Thống Nhất đã triệu tập một phiên họp khẩn cấp để quyết định coi có nên thống nhất quan điểm quân sự và chính trị với Mặt Trận Quốc Gia Giải Phóng Angola được hỗ trợ và vô trang bởi nước Cộng Hòa Zaire, hay không.

Hai mặt trận này đã cùng nhau hợp tác trong nỗ lực tái chiếm thủ đô đang nằm trong tay của Phong Trào Nhân Dân và đã mở các cuộc tấn công hỗn hợp vào lực lượng trú đóng tại các vị trí chiến lược của Phong Trào Nhân Dân ở khắp vòng đai của Luanda.

Cuộc tranh chấp của các phe phái này đã diễn ra hơn một thập niên qua, và đã tăng gia cường độ trong năm nay sau khi Bồ Đào Nha quyết định trao trả độc lập cho lãnh thổ này. Có trên ba ngàn người, đã bị tử thương trong các trận chiến kể từ tháng giêng đến nay.

Ai nữ của Tổng Thống Ford, cô Susan đi lang thang trong làng Vail, khi đến thăm phụ mẫu cô đang nghỉ mát tại chỗ quen thuộc này ở Colorado.

President Ford's daughter Susan strolls through Vail Village while visiting her parents who are vacationing at the Colorado resort.

LUANDA--The moderate National Union for the Total Independence of Angola Thursday accused the rival Soviet-backed Popular Movement for the Liberation of Angola of "balkanizing" the West African nation.

Miguel Nzau Puna, the Union's secretary-general, said in an interview with the Jornal do Angola, "Up to a certain point, the Popular Movement was not our enemy, but today they are. They have forced us into war and we will resist."

"The Popular Movement is responsible for the balkanization of Angola," he said.

Balkanization is the process of breaking up a territory into numerous small states.

The National Union is holding an emergency congress to decide whether to merge politically and militarily with the National Front for the Liberation of Angola, backed and armed by neighboring Zaire.

The two groups are committed to trying to wrest control of the capital from the Popular Movement, and have launched joint attacks on its forces at strategic points in a wide arc around Luanda.

The fighting between the factions has been going on for more than a decade but intensified this year after Portugal decided to give the territory independence. More than 3,000 persons have died in battles since January.



Ý Kiến Của Giám Đốc

Lt Col
John Vickery



Director's Comments

Giúp đỡ người lân-cận, đầu cho không quen biết đi nữa, chính là giúp đỡ cho chính mình vậy. Những lời này rất đúng trong Trung-Tâm của chúng ta cũng như trong quốc-gia Hoa-Kỳ.

Nếu người ta nhờ các bạn đi lửa quần áo, đó là bởi vì công-việc này sẽ giúp đỡ cho các bạn và cho gia-dình các bạn, đồng-bào các bạn. Tất cả mọi người sẽ được lãnh quần áo sớm hơn.

Có một số người Mỹ làm việc ở đây mà không lãnh tiền, bởi vì họ nghĩ rằng giúp đỡ cho các bạn chính là giúp đỡ cho quốc-gia của họ. Đây là một truyền-thống của Hoa-Kỳ. Các bạn đang sống trên đất nước Hoa-Kỳ. Nếu các bạn không giúp đỡ ai cả, đó là các bạn đang làm hại cho chính mình và cho những người tỵ-nạn khác.

Có thể là các bạn không đồng ý với ý kiến hoặc phong tục này. Có thể là các bạn không thích nó nữa. Nhưng các bạn đang sống trên một quốc gia, trên đó có nhiều người đã chấp nhận lối sống này.

Nếu các bạn chỉ biết đón nhận mà không biết cho trả lại, người ta sẽ ngưng việc giúp đỡ các bạn. Lúc đó cuộc sống của các bạn sẽ gặp rất nhiều khó khăn.

Nếu các bạn thiếu tinh thần tử trọng và vứt giấy bừa bãi ra mặt đất, lúc đó con cái, gia đình các bạn và tất cả những người khác sẽ sống trong một khu vực bẩn thỉu, có thể gây nguy hiểm cho sức khỏe của họ.

Nếu các bạn thiếu tinh thần tử trọng, không muốn hợp tác, không chịu dọn dẹp thức ăn và đĩa đồ của các bạn sau khi ăn xong, phòng ăn của các bạn sẽ trở nên bẩn thỉu.

Tại đây có rất nhiều người Mỹ đang giúp đỡ cho các bạn. Họ đang làm việc rất cực nhọc. Nếu các bạn có tinh thần tử trọng và hành động đúng cách, các bạn cũng sẽ giúp đỡ cho họ được. Nhận định này rất đúng cho cả người Việt-Nam lẫn người Hoa-Kỳ. **Xem tiếp trang 8**

To help your neighbors, even when you do not know them, is to help yourself. These words are true in our Center as well as throughout America.

If you are asked to help sort clothing, it is because it will help you. It will help your family. It will help your compatriots. Everyone will receive clothing sooner.

Some Americans work here for no money because to help you is to help their country. This is an American tradition. You are going to be living in America. But if you do not offer to help, you are hurting yourself as well as other refugees.

You may not agree with this idea or way. You may not like it. But you are going to live in a country where it is a way of life for many people.

If you only take and do not give back, people will stop helping you. You will then find life much more difficult.

If you lack pride and throw papers on the ground, your children, your family, and all others will live in an unclean place. Their health may be in danger.

If you lack pride, have a poor upbringing, and do not pick up food and your dirty dishes after you eat, your dining place will become unclean.

Many Americans are helping you here. They are working very hard. If you have pride and proper manners, you will help also. This is true for the Vietnamese people as well as for the Americans.

Cont'd on page 8

Những người Việt-Nam đang giúp đỡ và làm việc trong Trung Tâm này là những người đáng kính trọng và họ có thể trong chỗ một tương lai tốt đẹp trên quốc gia mới mẻ này.

Those Vietnamese who help and work in the Center are people worthy of respect and can look to the future in a new country that will be good.



- Now that I am overseas I have to watch my curves.
- I do, too !!!

THÔNG-BÁO của TRUNG-TÂM

Cho đến 15 giờ, 21 tháng 8	, 75
Tổng số người đến	10082
Tổng số người đi	8098
Đến hôm nay	0
Đi hôm nay	70
Nhân số hiện diện trong trại	1979

CENTER REPORT

As of 1500 hours, 21 August	, 75
Total arrivals	10082
Total departures	8098
Arrived today	0
Departed today	70
Current camp population	1979